

Língua Espanhola VIII

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo



São Cristóvão/SE
2019

Língua Espanhola VIII

Elaboração de Conteúdo

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcio Drumond Alves Marengo

Projeto Gráfico

Neverton Correia da Silva
Nycolas Menezes Melo

Capa

Hermeson Alves de Menezes

Diagramação

Neverton Correia da Silva

Copy Desk

Flávia Ferreira da Silva Rocha

Copyright © 2012, Universidade Federal de Sergipe / CESAD.
Nenhuma parte deste material poderá ser reproduzida, transmitida e gravada por qualquer meio eletrônico, mecânico, por fotocópia e outros, sem a prévia autorização por escrito da UFS.

FICHA CATALOGRÁFICA PRODUZIDA PELA BIBLIOTECA CENTRAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE



Presidente da República
Michel Temer

Vice-Reitor
Iara Maria Campelo Lima

Ministro da Educação
José Mendonça Bezerra Filho

Chefe de Gabinete
Marcionilo de Melo Lopes Neto

Secretário de Educação a Distância
João Carlos Teatini Souza Clímaco

Coordenador Geral da UAB/UFS
Diretor do CESAD
Antônio Ponciano Bezerra

Reitor
Angelo Roberto Antonioli

Vice-coordenador da UAB/UFS
Vice-diretor do CESAD
Fábio Alves dos Santos

Diretoria Pedagógica
Clotildes Farias de Sousa (Diretora)

Coordenação de Avaliação
Hérica dos Santos Matos

Diretoria Administrativa e Financeira
Pedro Henrique Dantas Dias

Coordenação de Tecnologia da Informação
Hermeson Menezes

Coordenação de Pós-Graduação
Fábio Alves dos Santos

Assessoria de Comunicação
Guilherme Borba Gouy

Coordenação de Formação Continuada
Rosemeire Marcedo Costa

Coordenadores de Curso
Denis Menezes (Letras Português)
Eduardo Farias (Administração)
Elaine Cristina N. L. de Lima (Química)
Evilson da Silva Vieira (Matemática)
Hélio Mario Araújo (Geografia)
Lourival Santana (História)
Marcia Regina Pereira Attie (Física)
Yana Teixeira Dos Reis (Ciências Biológicas)
Maria Augusta Rocha Porto (Letras Inglês)
Valéria Jane S. Loureiro (Letras Espanhol)
Everaldo Vanderlei de Oliveira (Filosofia)

Coordenadores de Tutoria
Mônica Maria Soares Rosado (Letras Português)
Ayslan Jorge Santos da Araujo (Administração)
Viviane Costa Felicissimo (Química)
Danielle de Carvalho Soares (Matemática)
Givaldo dos Santo Bezerra (Geografia)
Carolina Nunes Goes (História)
Frederico Guilherme de Carvalho Cunha (Física)
Luzia Cristina de M. S. Galvão (Ciências Biológicas)
Gisela Reis de Gois (Letras Inglês)
Antionielle Menezes Souza (Letras Espanhol)
Arthur Eduardo Grupillo Chagas (Filosofia)

NÚCLEO DE MATERIAL DIDÁTICO

Hermeson Menezes (Coordenador)
Marcio Roberto de Oliveira Mendonça
Neverton Correia da Silva

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
Cidade Universitária Prof. "José Aloísio de Campos"
Av. Marechal Rondon, s/n - Jardim Rosa Elze
CEP 49100-000 - São Cristóvão - SE
Fone(79) 2105 - 6600 - Fax(79) 2105- 6474

Sumário

AULA 1	
Las Ciencias del Léxico.....	07
AULA 2	
Palabra, Término, Vocabulario y Léxico	17
AULA 3	
La Lexicografía	29
AULA 4	
Los Materiales Didácticos.....	41
AULA 5	
Los Diccionarios: macroestructura	51
AULA 6	
Análisis de Diccionarios I.....	63
AULA 7	
Análisis de Diccionarios II.....	73
AULA 8	
Expresiones Idiomáticas.....	83
AULA 9	
Expresiones Idiomáticas y Libros Didácticos.....	93
AULA 10	
Contribuciones de la Lingüística de Corpus.....	103

Aula 1

LAS CIENCIAS DEL LÉXICO

META

Presentar el objetivo de las áreas relacionadas al léxico y sus principales características y distinciones.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de comprender cómo están divididos los estudios del léxico y sus contribuciones al estudio y enseñanza de español como lengua extranjera.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

LAS CIENCIAS DEL LÉXICO

Vamos a ver que las llamadas ciencias del léxico poseen características y objetivos distintos. Sin embargo, se trata de estudios que en muchos casos se completan (XAVIER, 2011). Para mejor organización y presentación de esos estudios, los dividimos en tres grupos: a) Filología, Lexicología y Semántica; b) Lexicografía y Terminología; c) Onomasiología y Semasiología.

FILOLOGÍA, LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA

La Filología es definida como la ciencia del texto. Es decir, “a ciência do significado dos textos em sentido mais amplo, como a pesquisa científica do desenvolvimento e das características de um povo ou de uma cultura com base em sua língua ou em sua literatura” (BASSETO, 2001, p. 37 *apud* XAVIER, 2011, p. 03).

Se pueden encontrar como divisiones de la Filología: a) Filología Clásica (estudia los elementos literarios de la Antigüedad Clásica); b) Filología Románica (estudia las transformaciones que ocurrieron en el latín vulgar y que dieron origen a las lenguas románicas, como portugués y español). Forman parte del trabajo del filólogo (BRITO, 2005, pp. 67-68): investigación de las diversas fuentes de información, restauración de textos, traducción y elaboración de textos, interpretación de discursos orales, actividades académicas, entre otras.

La Lexicología y la Lexicografía tienen como objeto de estudio el léxico. Sin embargo, los objetivos son distintos, pues “Lexicologia estuda o universo de todas as palavras, vistas em sua estruturação, funcionamento e mudança” (BARBOSA, 1990, p. 157 *apud* XAVIER, 2011, p. 02) y la Lexicografía se ocupa de la teorización y confección de diccionarios, vocabularios y glosarios.

En Lexicología estudiamos, por ejemplo, los neologismos, arcaísmos, préstamos lingüísticos, regionalismos y los procesos de formación de las palabras.

Es importante observar que hay mucha proximidad entre Filología, Lexicología y Lexicografía (XAVIER, 2011). Cuando se dice que la Filología considera la cultura de los pueblos, está muy claro que uno de los aspectos más importantes será la formación del léxico de la lengua que habla dicho pueblo. Se puede, por lo tanto, comprobar que el siglo XXI representa una Era Tecnológica por la fuerte presencia de palabras utilizadas cotidianamente relacionadas a aparatos tecnológicos: *smartphone*, redes sociales, *notebook*, *tablet*, entre otras palabras y expresiones. Del mismo modo, decir que la Filología estudia los textos escritos presupone un estudio de las palabras de ese texto, de sus significados y usos.

La Semántica es la ciencia dedicada al estudio del significado. En semántica entendemos, por ejemplo, **la similitud** [Preferimos el uso de frases descontextualizadas porque son suficientes para esta breve explicación] entre las frases siguientes:

- a) En los documentos no hay indicios de crimen.
- b) En los documentos no hay señales de crimen.

Tenemos señalados dos sustantivos con significados (semas) comunes. Sin embargo, en la misma ciencia estudiamos que no existen sinónimos perfectos, es decir, no existen palabras con exactamente el mismo significado. En muchos casos podemos utilizar indicios o señales como intercambiables, pero en otros casos esto no es posible. En el caso señales de tránsito no podemos decir indicios de tránsito.

De este modo, en Semántica podemos estudiar, entre muchos otros tópicos, sinonimia, antonimia, paronimia, homonimia, polisemia, denotación y connotación.

LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA

Si la Lexicografía se ocupa de la teorización y confección de diccionarios, la Terminología, por otro lado, se dedicará a la teorización (y la Terminografía de la confección) de enciclopedias y glosarios de términos técnicos (especialidades).

De acuerdo con Van Hoof (1998) *apud* Barros (2004, p. 29), ya existían diccionarios de base terminológica desde 2600 años antes de Cristo. Los sumerios registraban listas con nombres de profesiones, animales de ganadería, objetos comunes en la época y términos religiosos.

Si los diccionarios de uso consideran varios significados de una palabra, los glosarios terminológicos van a ocuparse apenas del sentido específico del área del conocimiento en que el término está inserido. Un diccionario de uso, por ejemplo, va a considerar diversos significados para la palabra atender. Por otro lado, un glosario terminológico va a detenerse al significado relacionado a un área del conocimiento (atendimiento en las ciencias médicas, por ejemplo).

A partir de esas discusiones comprendemos que confeccionar diccionarios no es un simple trabajo de listar palabras y significados:

é um assunto sumamente laborioso que requer, além de capacidades científicas tão espetaculares como agudeza de espírito, fantasia, coerência e juízo crítico, muitas virtudes discretas, aparentadas com as dos artistas, como paciência, assiduidade, constância, precisão nos pormenores e – por último, mas não em ínfimo lugar – uma grande paixão de colecionador. (WEINRICH, 1979, p.314)

Sobre los glosarios de términos técnicos, es importante añadir que tampoco se trata de listas de términos. Además, en los glosarios no se tiene como objetivo presentar informaciones morfológicas, pero sí el uso de los términos de especialidades en las situaciones específicas en que se utilizan.

A lo largo del curso, vamos a discutir el uso de diccionarios en sala de clase, tipos de diccionarios, características y estructuras.

ONOMASIOLOGÍA Y SEMASIOLOGÍA

¿Te suenan los nombres? Al inicio, parecen un poco difíciles, pero vamos a entender qué significan y cuál es la diferencia entre los dos.

Inicialmente, es necesario revisar la diferencia entre significado y significante postulada por Saussure sobre signos. Para Saussure, significante se refiere a la imagen o sonido (percepción física, material o sensorial). Significado se refiere al concepto, a la idea que tenemos sobre qué una determinada palabra representa. Es decir, el significante se refiere a la percepción sonora o a la imagen que creamos cuando escuchamos o leemos la palabra casa y significado se refiere al concepto de la palabra casa: edificio para habitar.

La Onomasiología es, de este modo, una rama de la Lexicología que parte del concepto a la idea. Pasamos, en algunos momentos cuando estamos escribiendo, por procesos onomasiológicos. Esto ocurre cuando ya tenemos una idea sobre qué queremos escribir y nos quedamos pensando sobre cuál es la palabra que debemos utilizar para expresar dicha idea de la mejor manera posible. En otras palabras, tenemos un concepto y buscamos la palabra que mejor lo representa. Este es, de un modo simplificado, el punto de partida de los estudios onomasiológicos.

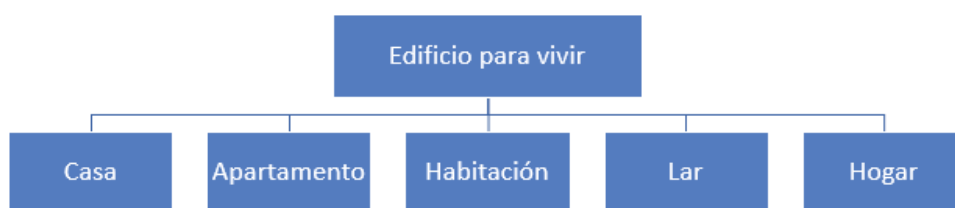


Imagen 02: Proceso Onomasiológico (Imagen del autor).

A partir del concepto edificio para vivir tenemos como posibilidades: casa, vivienda, lar, hogar, habitación, entre otras palabras.

Por otro lado, la Semasiología es una rama de la Lexicografía que parte de la palabra al concepto. Es decir, a partir de una determinada palabra estudiamos su significado, origen, características, usos, etc. Los diccionarios más comunes siguen el proceso semasiológico: parten de las palabras (entradas) en orden alfabético y nos indican características morfológicas, significados, entre otras informaciones.

vivienda

Del lat. vulg. *vivenda 'cosas con que o en que se ha de vivir', y este del lat. vivendus 'que ha de vivirse', gerundivo de vivēre 'vivir'¹.

1. f. Lugar cerrado y cubierto construido para ser habitado por personas.
2. f. desus. Género de vida o modo de vivir.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



Imagen 03: Significado de Vivienda. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=byF4Mc7>.

Se trata, pues, de ciencias y estudios que se complementan y nos auxilian como profesores de español como lengua extranjera en nuestras actividades didácticas. Las ciencias del léxico nos auxilian desde la comprensión lingüística como, por ejemplo, los cambios lingüísticos y la formación de las lenguas hasta, entre muchas otras cuestiones, el planeamiento de actividades y ejercicios lingüísticos eficaces para el aprendizaje de la lengua meta y la ampliación de vocabulario por parte de los alumnos.



1. Escribe un breve resumen sobre:
 - a) Filología
 - b) Lexicología
 - c) Lexicografía práctica
 - d) Lexicografía teórica
 - e) Terminología
 - f) Semántica
 - g) Onomasiología
 - h) Semasiología

2. En 1981, Julio Cortázar nos regaló lo siguiente: “Sin la palabra no habría historia y tampoco habría amor; seríamos, como el resto de los animales, mera sexualidad. El habla nos une como parejas, como sociedades, como pueblos”. ¿Estás de acuerdo con el escritor argentino? Comenta su reflexión.

3. Transcribe otro texto o frase de un autor conocido de la literatura sobre la importancia de las palabras (o de la escritura) para el ser humano.
4. Y tú, ¿por qué no te atreves a escribir una reflexión sobre las palabras?
5. ¿Cómo crees que la tecnología puede contribuir para el desarrollo de los estudios lexicales?

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

Los estudios lexicales son muy complejos. Además de los significados y de la formación de las palabras, abarcan informaciones y consideraciones fonéticas, fonológicas, sintácticas, pragmáticas, entre otras. Las diversas posibilidades de estudio del léxico determinan una gran relevancia en su estudio por parte de profesores de lengua extranjera. Al resumir las informaciones sobre cada una de las áreas del léxico, debes considerar sus objetivos, características y aspectos que diferencian cada uno de los estudios.

El siglo XXI y el avance constante de la tecnología proporcionan aún más posibilidades para el estudio lexical. Un buen ejemplo es la creación de auriculares inteligentes que traducen frases casi en tiempo real. Los traductores online también se han desarrollado de modo considerable. En muchos casos, es posible traducir palabras, frases o textos enteros entre una gran cantidad de idiomas.



RESUMEN

En esta clase revisamos algunas informaciones sobre las ciencias de léxico. Estudiamos las características básicas de la Filología, Lexicología, Terminología, Semántica, Onomasiología y Semasiología. A lo largo del curso aprenderemos más sobre Lexicología y Lexicografía. En Lexicología estudiamos, en general, los neologismos, arcaísmos, préstamos lingüísticos, regionalismos y los procesos de formación de las palabras. La Lexicografía se dedica a la fundamentación y elaboración de diccionarios y glosarios.

PARA CONCLUIR

Los avances tecnológicos transforman en mucho el proceso de investigación lingüística. Cada día más filólogos, lexicólogos y lexicógrafos, entre otros, disponen de softwares específicos para diversos tipos de consultas, catalogación, reproducción facsímil, traducción, entre muchas otras funcio-

nalidades. En la clase 09, hablaremos un poco más sobre uso de softwares en las investigaciones lingüísticas.

Además de las relaciones entre las ciencias estudiadas en esta clase, se vislumbran cada vez más acercamientos entre ciencias lingüísticas y ciencias médicas, químicas, físicas, computacionales, entre otras.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de los textos siguientes, disponibles en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje.

- Heterogeneidade e dinamismo do léxico: impactos sobre a Lexicografia, Maria da Graça Krieger (2014);
- Lexicografia e Terminografia: alguns contrapontos fundamentais, Cleci Regina Bevilacqua e Maria José Bocomy Finatto (2006);
- Lexicologia, Lexicografia e Filologia: intersecções e especificidades epistemológicas, Vanessa Regina Duarte Xavier (2011).



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Reconozco la importancia de los estudios lexicales? (Sí/ No)
- ¿Conozco los objetivos y características de las llamadas ciencias del léxico? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)

Si las respuestas son positivas, vamos a la segunda clase.



PRÓXIMA CLASE

¿Crees que existe alguna diferencia entre los términos palabra, léxico y vocabulario? ¿Cuál(es) sería(n)? En la próxima clase vamos a hablar sobre esto. ¿Me sigues?

REFERENCIAS COMPLETAS

- BEVILACQUA, Cleci Regina; FINATTO, Maria José Bocorny. Lexicografia e Terminologia: alguns contrapontos fundamentais. São Paulo. Alfa, 50-2, 2006. Disponible en: <<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1410/1111>>. Fecha de acceso: 15 oct. 2018.
- BIDERMAN, Maria Thereza Camargo. A Ciência da Lexicografia. Alfa (supl. 28): São Paulo, 1984. Disponible en: <<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3676>>. Fecha de acceso: 10 nov. 2018.
- BRITO, Cristina. ATRIBUIÇÕES DO FILÓLOGO. **SOLETRAS**, [S.l.], n. 9, p. 67-71, dez. 2012. ISSN 2316-8838. Disponible en: <<https://www.e-publicacoes.uerj.br/ojs/ojs/index.php/soletras/article/view/4538/3314>>. Fecha de acceso: nov. 2018.
- CANÇADO, Maria. Manual de Semântica: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2008.
- KRIEGER, Maria da Graça. Heterogeneidade e Dinamismo do Léxico: impactos sobre a Lexicografia. N° 46, 1° semestre, Rio de Janeiro, 2014.
- XAVIER, Vanessa Regina Duarte. Lexicologia, Lexicografia e Filologia: intersecções e especificidades epistemológicas. In: SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE LETRAS E LINGUÍSTICA, 2011, Uberlândia: EDUFU, 2011. v. 2, n 2.